

*PUES vs. PUIS: la posterioridad de la enunciación frente a la posterioridad del enunciado. Estudio de las partículas en los primeros textos en lengua francesa y española*

## **Résumé**

Les particules *pues* (esp.) et *puis* (fr.) gardent la trace de leur étymon : le latin *POST*. Malgré cette origine commune, les deux signes diffèrent dans chaque langue, aussi bien en ce qui concerne leur valeur sémantique que leur mode de fonctionnement discursif, d'où l'impossibilité de les traduire l'un par l'autre. Depuis les origines de l'espagnol, l'ancienne particule *pues*, qui était un marqueur de l'énoncé, va devenir un marqueur d'énonciation. Par contre, *puis* sert à exprimer la succession de deux éléments, signifiant la postériorité, et ce depuis les origines de la langue française jusqu'à nos jours.

## **Resumen**

Las partículas *pues* (esp.) y *puis* (fr.) guardan la huella del étimo del que proceden, la voz latina *POST*. A pesar de su origen común, estos dos signos han desarrollado en cada lengua diferentes valores semánticos y funcionamientos discursivos, lo que impide la traducción de uno por otro. Desde los orígenes del español, *pues* modificó su alcance y pasó de ser una partícula que afectaba al enunciado para convertirse en una forma que iba a tener como alcance la enunciación. Como contrapartida, *puis* siguió expresando una sucesión entre dos elementos, vehiculando una posterioridad que se ha mantenido anclada a nivel del enunciado desde los orígenes de la lengua francesa hasta hoy.